

Enrique MORALES

LAS CARTAS DE BENITO ARIAS MONTANO A ABRAHAM ORTELS: EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN A ESPAÑOL¹

De la correspondencia entre Benito Arias Montano² y Abraham Ortelius (Ortelius)³ solo nos quedan cartas enviadas por el humanista español al geógrafo flamenco: seis que llegaron a ser recibidas por este último y un borrador del primero. Se conservan en la Universidad de Texas en Austin y una en la biblioteca de la Universidad de Breslau (ms. R 2177,

¹ Este trabajo formará parte de la futura edición del epistolario montaniano que está llevando a cabo el Grupo de Investigación "Elio Antonio de Nebrija" de la Universidad de Cádiz (Proyecto de Investigación PS93-0130: *Epistolarios latinos del Renacimiento: Benito Arias Montano*, de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del MECED español). Mencionaré también que en el momento de entregar este artículo para su publicación disfruto de una beca postdoctoral del mismo Ministerio (ref. EX2001-31658088). Doy las gracias a los Profs. Gilbert Tournoy y Dirk Sacré por sus utilísimas sugerencias.

² La extensísima bibliografía sobre Montano puede encontrarse clasificada por temas en R. Lazcano, 'Benito Arias Montano: bibliografía', *Revista Agustiniiana*, 39 (1998), 1157-1193. Mencionaré algunos títulos fundamentales: A.F.G. Bell, *Benito Arias Montano* (Oxford, 1922); A. Dávila Pérez, *La correspondencia de Arias Montano conservada en el Museo Plantin-Moretus* (tesis doctoral de la Universidad de Cádiz en vías de publicación); J. Gil, *Arias Montano en su entorno (bienes y herederos)* (Cáceres, 1998); T. González Carvajal, 'Elogio histórico del Doctor Benito Arias Montano', *Memorias de la Real Academia de la Historia*, 7 (Madrid, 1832), 1-199; L. Morales Oliver, *Arias Montano y la política de Felipe II en Flandes* (Madrid, 1927); B. Rekers, *Benito Arias Montano, 1527-1598. Studie over een groep spiritualistische humanisten in Spanje en de Nederlanden, op grond van hun briefwisseling* (Groningen, 1961); B. Rekers, *Benito Arias Montano 1527-1598* (London-Leiden, 1972) = *Arias Montano* (Madrid, 1973).

³ Para la vida y obra de Ortelius en general y su *Theatrum Orbis Terrarum* en particular pueden ser útiles, entre otros: *Abraham Ortelius (1527-1598), cartograaf en humanist* (Turnhout, 1998), especialmente J. Depuydt, 'De brede kring van vrienden en correspondenten rond Abraham Ortelius', pp. 117-140; R.W. Karrow, jr., *Mapmakers of the Sixteenth Century and Their Maps: Bio-bibliographies of the Cartographers of Abraham Ortelius, 1570, based on Leo Bagrow's A. Ortelii Catalogus Cartographorum* (Chicago, 1993); C. Koeman, *Abraham Ortelius. Sa vie et son Theatrum Orbis Terrarum* (Lausanne, 1964); M.P.R. Van den Broecke, *Ortelius. Atlas Maps. An Illustrated Guide* ('t-Goy, 1996); H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge et anversoise du XVIe siècle*, 2 vols (Bruxelles, 1895), II, 109-137 (chap. XVIII: Abraham Ortelius. Les débuts du géographe); II, 138-163 (chap. XIX: Abraham Ortelius. Le Theatrum); II, 213-250 (chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortelius).

pp. 2-4 que editaré en un próximo artículo); el borrador está en la Biblioteca Real de Estocolmo.

Las fechas abarcan veinte años. La primera es de 1576, cuando Montano ya había tenido que abandonar Flandes pero aún estaba en Roma. La siguiente, de la que conservamos solo el borrador, fue escrita en Aracena, quizá en 1586. Vemos que durante su periodo al frente de la Real Biblioteca de El Escorial o no le escribió mucho o no pudo hacerle llegar sus cartas. Después hay tres en 1590-91 y la última de 1596, todas desde Sevilla. Las cartas que sí recibió Ortels (las conservadas en Austin) están incluidas en la edición de su epistolario completo llevada a cabo por John Henry Hessels.⁴

Ya desde 1571 hay testimonios de contacto entre ellos, y en 1573 Ortels es nombrado Geógrafo Real por consejo de Montano. Pero el primer testimonio de su amistad se encuentra en el *Album amicorum*⁵ del geógrafo amberiense. Montano escribió un poema de cuatro dísticos elegíacos en el f. 16^v, numerado como página 21, y se detuvo un momento para hacerle un par de correcciones. En el f. 17, numerado como página 22, dibujó a un idealizado y joven Arquímedes semidesnudo (¿saliendo del baño?), con una tela sobre el hombro izquierdo y un libro abierto en la mano de ese lado. Debajo, EYPHKA, y la dedicatoria⁶:

⁴ Donde también se publica la correspondencia de Jacob Cools Ortelianus, sobrino y prácticamente heredero de nuestro protagonista: J.H. Hessels (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...]* (1524-1628) (Cambridge, 1887), que es de donde he sacado todos los textos (salvo indicación en contra). A partir de ahora, abrevio simplemente como H; después indico número de carta (y párrafo, si ha lugar), volumen y páginas.

⁵ Al parecer, no se conservan muchos del siglo XVI, pero, de entre ellos, el de Abraham Ortels es uno de los más interesantes. En él dejaron su huella numerosos contemporáneos del geógrafo amberiense, quien, por sus frecuentes viajes, el desarrollo de su labor y el título de geógrafo Real de Felipe II que ostentaba desde un año antes del inicio del álbum, estaba muy bien relacionado con la élite intelectual centroeuropea de la época. Este álbum se conserva en el Pembroke College de Cambridge. Los primeros testimonios datan de 1574 (como el de Arias Montano), y el índice se terminó el 26 de enero de 1596, pero el orden no es cronológico. Durante ese tiempo, el álbum no permaneció solo en Amberes (y dentro de esta ciudad, no solo en casa de Ortels): su dueño se lo llevaba en sus viajes e incluso parece que alguna vez se arriesgó a enviarlo fuera de su país. En total, 134 personas intervinieron en él. Véase J. Puraye - M. Delcourt, *Album amicorum Abraham Ortelii* (Amsterdam, 1969) [= *De Gulden Passer*, 45-46 (1967-1968)].

⁶ E. Morales Lara, 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortels: un poema de Arias Montano. Furio Cerol. Álar Núñez', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1029-1056.

Si quantum cuperet, praestare hoc posset amicis
 Montanus, certo commodus officio,
 Crede mihi Orteli, nemo te ornatior esset,
 Nemoque Montano laetior ergo foret.
 5 Sed mihi nec vis est, est nec tibi egena cupido,
 Vt voti viuas pro ratione mei.
 Quod possum, praestabo libens pignus tibi certi
 Vt possis studij nomen habere mei.

EYPHKA

Suauiissimo amico Abrahamo Ortelio
 Benedictus Arias Montanus amicitiae
 dextera suum nomen adscripsit. 1574

B. Arias Montanus

تلميد

Se conserva también en Austin, entre el epistolario de Ortels, una dedicatoria a Felipe II que Montano redactó para él, aunque no llegó a publicarla. Hessels⁷ apunta que quizá estaba pensada para la edición latina del *Theatrum* de 1574, quizá basándose en el *famulus* del título, que indicaría que Ortels ya era geógrafo real, varias palabras que indican repetición (*renouata cura, antea, denuo, reuisere*) y la significativa corrección del propio Montano que tachó un *depictum* tras *tabulis*, sustituyéndolo por *auctum*. En todo caso, puede suponerse que es muy poco anterior o contemporánea a su intervención en el álbum. Como anota Hessels, el papel está cortado casi inmediatamente debajo del texto, y se ve la parte superior de una línea, pero no lo suficiente como para leerla:

PHILIPPO II HISPANIARVM etc. REGI POTENTISSIMO
 ET PIISS[IMO] ABRAHAMVS ORTELIVS FAMVLVS
 perpetuam faelicitatem.

Terrarum orbis theatrum, cuius bonam partem populis Maiestati tuae subiectis implendam Deus concessit, ad spectatorum uoluptatem et utilitatem, renouata cura instauratum et multis prouinciarum ac regionum tabulis auctum, diligentius etiam quam antea apparatus et instructum, NOMINI TVO, pientissime Rex, denuo consecramus, uel uno Maiestatis tuae faelici titulo, inuidiae ac temporis iniuriam superaturum: quod si interdum animi gratia accedere et reuisere non dedignabere, magnum laboris atque studii sui operae precium factum esse Architectus existimabit.

[a tergo:] Domino Abrahamo Ortelio

Tit1 etc. *suprascriptit* o || ET {PIISSIM} o 3 tabulis {depictum} o 4 instructum, {nomini tu} o

⁷ H373; II, 878-879.

A FELIPE II, PODEROSÍSIMO Y PIADOSÍSIMO REY DE LAS ESPAÑAS, ETC., SU SIERVO ABRAHAM ORTELS desea perpetua felicidad.

El *Theatrum Orbis Terrarum*, buena parte del cual Dios concedió que se llenara de pueblos súbditos de Vuestra Majestad, para placer y utilidad de quienes lo vean, remozado con renovado cuidado y aumentado con tablas de muchas provincias y regiones, preparado y pertrechado con más diligencia incluso que antes, A VUESTRO NOMBRE, Rey piadosísimo, lo consagramos de nuevo, o bien al título único de Vuestra Feliz Majestad, para que supere las injurias de la envidia y el tiempo; y si no rehusáis, por gracia de vuestro ánimo, acercaros alguna vez a él y revisarlo, su Arquitecto considerará que se ha puesto en gran valor el esfuerzo de su trabajo y su dedicación.

Al Señor Abraham Ortels.

Poco tiempo después, en la primavera de 1575, Montano tiene que abandonar Flandes, muy a su pesar. Es esta pesadumbre, precisamente, lo que más destaca en estas cartas: en su conjunto parecen una sola declaración de nostalgia interrumpida por acuses de recibo, pequeños favores y saludos. Cabe mencionar también que no parece preocuparle enviar a su amigo Ortels cartas con una cantidad considerable de tachaduras (menos que en el borrador, pero no tanto), detalle que se puede leer como un signo más de confianza entre dos hombres que nacieron y murieron el mismo año (1527-1598).⁸ En 1586 Ortels dedica a Montano su *Hispaniae ueteris descriptio*, aparecida en el cuarto suplemento al *Theatrum*, de 1590. En los *In XXXI Davidis Psalmos priores commentaria* (Amberes, 1605) del español leemos dos cartas dedicatorias a Ortels, una de julio de 1592 y otra más larga de agosto de 1597, que también editaré en el siguiente artículo.

⁸ Aparte de en estas cartas, el frexnense aparece mencionado en doce ocasiones en el epistolario orteliano. Las dos primeras, de 1571 y 1574, parecen bastante indirectas, pero a partir de la tercera (1575), ya todos escriben a Ortels como si su amistad con Montano fuera universalmente conocida. Todas son cartas a Ortels. He aquí sus fechas, remitentes, lugares y ubicación en Hessels:

- 1571.09.30. Jeroen van Roda, Bruselas. H36.5; I, 81-82.
- 1574.04.20. Victor Giselinus, Brujas. H48.2; I, 113-115.
- 1575.06.05. Jan Crafft, ¿Breslau? H58.3; I, 131-132.
- 1579.07.11. Jan Mofflijn, Madrid. H87.7; I, 206-207.
- 1581.06.30. Jacob Monaw (Monavius), Breslau. H106.11; I, 256-258.
- 1588.02.12. Jan de Gruytere (Gruterus), Dánzig. H156.11-12; I, 358-363.
- 1592.01.02; 1593.04.08; 1593.07.15. Charles de l'Écluse (Clusius), Francfort. H207.3; II, 498-499. H231.3; II, 554-556. H237.7; II, 563-564.
- 1594.02.15. Jacob Monaw, ¿Breslau? H242.15; II, 574-578.
- 1594.05.04. John Johnston, St. Andrews. H245.3; II, 583-584.

Para la edición sigo las normas de dos epistolarios: el de Justus Lipsius que en la actualidad siguen elaborando distintos investigadores del *Seminarium Philologiae Humanisticae* y el de los documentos relacionados con Montano que se conservan en el Museo Plantino Moreto de Amberes, a cargo de A. Dávila. Por tanto, **b** se refiere a un borrador, **e** a una edición impresa (Hessels) y **o** a un original, que se especifican en la introducción a cada carta. Uso corchetes [] para desarrollar abreviaturas, angulares < > para texto incompleto y llaves { } para letras tachadas. Las intervenciones del editor en el cuerpo del texto van en cursiva y entre corchetes. He seguido, tanto en el texto latino como en la traducción, la división en párrafos de Hessels (la del borrador es mía). Los meses y días del calendario latino, respetando el uso general del latín humanístico, empiezan con mayúsculas, aun cuando no es siempre así en los originales. Montano seguía la costumbre de escribir al pie de cada página las primeras palabras de la siguiente, circunstancia que no he reflejado en el aparato crítico, aunque en la primera carta provoca la repetición de una palabra, que sí he hecho constar. He adaptado la puntuación a la norma moderna.

76 02 28

Benito Arias Montano (Roma) a Abraham Ortelus (Amberes)
28 de febrero de 1576

- o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 119-120.
e: HESSELS, John Henry (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...] (1524-1628)*, Ecclesiae Londino-Batavae Archivum, 2 vols (Cambridge, 1887 = Osnabrück, 1969; Torhout, 1988), n° 62, pp. 138-141.

Esta es la primera carta que conservamos de Arias Montano a Ortelus; incluso puede ser la primera que le envió. Su amistad no parece datar de mucho tiempo atrás: tres años antes, en 1573, el amberiense había sido nombrado Geógrafo Real por consejo del frexnense; en 1574 el primero inaugura su *Album amicorum*, y el segundo interviene en seguida con unos dísticos y un dibujo⁹; en cuanto al epistolario orteliano, las dos primeras veces que otros remitentes mencionan a Montano (1571 y 1574) son un poco frías, pero a partir de la tercera (1575) se ve que su amistad era conocida por todos.¹⁰ Además, no tenían por qué establecer correspondencia hasta que Montano abandona Amberes, en la primavera de 1575, apenas un año antes. Podría ser poco después cuando Ortelus le envía una primera carta, que sería la que le 'ha llegado muy tarde' y a la que responde el español. La frase 'Vix credi potest mi Ortelii quam arc-tis charitatis uinculis tibi tuique similibus deuinctus sim' parece implicar una acotación del tipo "en tan poco tiempo", lo que apuntaría también al carácter inaugural de esta comunicación.

Por otro lado, está escrita un mes después, más o menos, de la sentencia de la Congregación Conciliar que aprobaba a regañadientes la Biblia Políglota, que tanto trabajo y tan intensos momentos en Amberes había significado para Montano. Al poco tiempo, en junio, regresa a España en lugar de a Flandes, como era su deseo.

⁹ Morales Lara, 'Españoles en el *Album amicorum*'.

¹⁰ Cf. nota 8.

Abrahamo Ortelio amico ac fratri suauiss[imo] Bened[ictus] Arias
Montanus s[alutem]

(1) Literae tuae, quamuis tardius mihi redditae, tamen gratissimae contigerunt, utpote eius uiri manu conscriptae quem ego inter charissima nostri Belgii pignora habeo cuiusque memoria mihi perpetuo in pectore infixae haeret et nomen frequentissime in bonorum doctorumque uirorum
5 celebritate et colloquio me referente auditur, quae una solaque res consolationem aliquam mihi affert in hoc grauissimo uestri omnium, quos istic amo, desiderio quod me perpetuo excruciat. (2) Vix credi potest, mi Orteli, quam arctis charitatis uinculis tibi tuique similibus deuinctus sim, quibus eo grauius premor quo longius a uobis absum; et quantum uideo
10 ipsa temporis diuturnitate et nodos angustiores fieri et me dolori ferendo minus fortem reddi sentio, tale aliquid ipse diu antequam a uobis discederem timebam metuebamque mihi, utpote qui meum animum noram; uerum nunquam profecto existimaui me adeo impotenti desiderio laboraturum atque nunc laboro indies magis atque magis. (3) Nam quam
15 quam hic inter amicos esse possim et uiros doctos et mei studiosos, quibus me plurimum debere fateor, tamen nescio profecto quonam pacto, quod uobis caream, omni uitae suauitate priuatus mihi esse uidear adeo ut, nisi me spes foueret fore ut aliquando uos reuisam uel, quod magis in uotis est, ut apud uos uitam hanc mortalem finiam, prae animi dolore ac
20 moestitia pene iam concidissem. (4) Huius rei causa nihil aliud quam priuatam uitam et ab omni externo negotio alienam cupio et opto et curo atque omnis in hoc sum ideoque quantum possum contendo liberari ab officiis aulicis, ut si id impetrare possim quam primum me uobis, hoc est me mihi, reddam. (5) Ideoque hactenus meum in Hispaniam iter, quam
25 quam saepius uocatus, distuli; efficiam autem quantum potero ut tandem

Benito Arias Montano saluda a Abraham Ortels, amigo y hermano muy querido.

(1) Tu carta, aunque me ha llegado muy tarde, sin embargo me ha resultado muy agradable, escrita como está por mano de un hombre al que yo considero entre las prendas más queridas de nuestra Bélgica y cuyo recuerdo va pegado a mí constantemente, clavado en mi pecho, y cuyo nombre se oye muy a menudo en compañía y conversación de hombres buenos y sabios cuando a él hago referencia; es la única y sola cosa que me proporciona algún consuelo en este fortísimo anhelo, que me atormenta constantemente, por todos vosotros, a quienes amo desde aquí. (2) Apenas puede creerse, amigo Ortels, qué estrechos lazos de amor me han atado a ti y a tus semejantes, con los cuales me siento atado tanto más fuertemente cuanto más lejos estoy de vosotros; y cuanto veo que con el paso mismo del tiempo no solo se aprietan más los nudos, sino que siento que me vuelvo menos fuerte para sobrellevar el dolor, algo así temía yo mismo hace tiempo, antes de separarme de vosotros, y tenía miedo por mí, como quien conocía mi ánimo; pero nunca creí, desde luego, que iba a sufrir mi deseo con tal impotencia, y ahora sufro más y más cada día. (3) Pues aunque aquí pueda estar entre amigos y hombres sabios que me aprecian, a los que reconozco que debo muchísimo, sin embargo, desde luego no sé cómo me parece que estoy privado de todas las comodidades de la vida por no teneros conmigo, hasta tal punto que, si no me ayudara la esperanza de que alguna vez os veré de nuevo o, lo que es más acorde a mis deseos, de que acabaré esta vida mortal entre vosotros, ya casi habría caído ante el dolor y la tristeza de mi ánimo. (4) Por eso no deseo ni pido ni me preocupo de otra cosa que de una vida privada y ajena a toda ocupación externa, y estoy del todo pendiente de esto y lucho cuanto puedo por librarme de mis deberes cortesanos para, si pudiera conseguirlo, volver cuanto antes a vosotros, o sea, a mí.¹¹ (5) Y por eso he aplazado hasta ahora mi viaje a España, aunque

¹¹ Felipe II reclamó a Montano como bibliotecario de El Escorial en agosto de 1574, pero él consiguió quedarse en Flandes hasta la primavera siguiente (1575). Y además, como vemos, no volvió a España, sino que viajó a Roma. Así que ha pasado casi un año desde su separación y, pese a ello, recibir una carta de Ortels ('aunque tarde') despierta ya en él una añoranza que le acompañará toda la vida. De hecho, en este mismo año de 1576 volvió finalmente a España, a su puesto en El Escorial, y nunca más pudo regresar a Flandes.

id assequar quod intendo, Deo id mihi annuente, cui tu pro tuo in me amore meum uotum studiose commendabis; atque hoc meum consilium tibi commissum non multis aperies etiam ex nostratibus Belgis, Hispanorum autem nulli, ne magis etiam impediatur. Habeo namque interturbatores et exerior praecipue Hispanos amicos et cognatos ac propinquos qui me apud se esse percipiunt et, ne mihi copia meorum uotorum ulla fiat, apud regem intercedunt pertinacissime. Ego uero scio me nusquam illa uitae simplicitate usurum quam opto praeter quam istic apud uos. (6) Oro autem te atque obsecro, mi Orteli, ut, ubicumque me esse 35 intellexeris, tuum omnino tuique semper memorem esse tibi persuadeas, amicisque omnibus idem de meo erga | se animo affirmes non solum uero nostratibus sed Germanis superioribus ut Cratoni, Sambuco et caeteris.

(7) Pollicitus sum amico cuidam (cui officium debeo) tuum Theatrum 40 a sorore nostra, hoc est tua, coloribus distinctum; gratissimum igitur mihi facies si exemplar unum ex optimis eleganter depictum D[omino] Plantino quamprimum tradideris in primum fascem inferendum et mit-

me han llamado muchas veces; pero yo haré cuanto pueda para lograr lo que pretendo, con la ayuda de Dios, a quien tú encomendarás afectuosamente mi deseo por tu amor hacia mí; y esta decisión mía que te confío no se la descubrirás a muchos, ni siquiera de entre nuestros paisanos belgas, y menos a ningún español, no sea que haya todavía más trabas. Pues tengo quienes me molesten, y me agobian especialmente mis amigos y parientes y allegados españoles, que desean que esté con ellos, y para que no se cumpla ninguno de mis deseos interceden ante el rey con gran insistencia. Pero yo sé que en ninguna parte voy a gozar de aquella vida sencilla que deseo excepto con vosotros. (6) Por otro lado te ruego y te suplico, amigo Ortels, que, dondequiera que sepas que estoy, te convenzas de que estoy completamente a tu disposición y siempre me acuerdo de ti, y confirmes a todos mis amigos lo mismo acerca de mi ánimo hacia ellos, no solo a los de nuestra tierra sino también a los de Alemania, como Crafft¹², Zsámbock¹³ y los demás.

(7) He prometido a cierto amigo (a quien debo una cortesía) tu *Theatrum*¹⁴ coloreado por nuestra (esto es, tu) hermana; así que me harás un gran favor si le entregas cuanto antes un ejemplar de los mejores, pintado con elegancia, al Sr. Plantino¹⁵, para meterlo en el primer paquete y

¹² Jan Crafft von Krafftheim nació en Breslau en 1519. Ejerció la medicina en Augsburgo, de donde procedía la familia Ortels. Fue médico de Fernando I y de Maximiliano II. Murió el 9 de noviembre de 1585. En este momento está en Viena. Véase *Neue deutsche Biographie* (Berlín, 1953-...), 3, 403-403.

¹³ Janos Zsámbock (Sambucus) nació en Tyrnau (Hungría) en 1531. Estudió medicina en Padua y fue historiógrafo real de Maximiliano II y Rodolfo II. Pero su relación con Ortels proviene, probablemente, de su afición por las antigüedades y los manuscritos (Gregorio Nazianceno, Eunapio de Sardes...). Murió en Viena en 1584. Como Crafft, ya estaba allí. Véanse H. Gerstinger, *Aus dem Tagebuch des kaiserlichen Hofhistoriographen Johannes Sambucus (1531-1584)* (Viena, 1965); Idem, *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsámbock) 1554-1584* (Viena, 1968); L. Voet - G. Persoons, *De emblemata van Joannes Sambucus* (Amberes, 1981-82); L. Varga, 'Quibusnam cum viris doctissimis Europae Sambucus conjunctiones litterarias inierit', *Acta classica Universitatis scientiarum Debrecensis*, 3 (1989), 99-115; A. Varga - P. Gulyás, *Die Bibliothek Sambucus: Katalog/Catalogus bibliothecae Joannis Sambuci (1587)* (Budapest, 1992 [=1941]).

¹⁴ La primera edición del *Theatrum Orbis Terrarum*, la obra principal de Abraham Ortels, es de 1570 y lleva el siguiente colofón: *Auctoris aere et cura impressum absolutumque apud Aegidium Coppenium Diesthemium Antverpiae XX Maii M. D. LXX*. Ya en 1573 había aparecido una segunda edición ampliada.

¹⁵ Para conocer a este personaje véanse los siguientes títulos: M. Rooses - J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin* (Amberes-Gante, 1883-1918); M. Van Durme, *Supplément à la correspondance de Christophe Plantin* (Amberes, 1955); L. Voet, *The Golden*

- tendum ad Johannem Baptistam Casnedum, communem amicum mearumque rerum hic Romae curatorem, in scripto nomine meo in ipsis chartarum inuolucris; (8) quod si amico uteris Erasmo Piscatore, rogabis hominem an ipse aliquid quam citissime ad Casnedum missurus sit illique trades una mittendum; (9) poteris etiam uti opera D[omini] Carpenterii uel Joannis Pauli D'Orchio Nouocomensis, qui omnes amici mei sunt et negotia cum Casnedo communia habent; (10) nisi fortassis aliquis tibi notus interim Romam istinc profectus equo ueheretur, qui uellet ad nos citius quam per communes uectores et conductores deferendum suscipere, mittes autem incompactum. Precium a D[omino] Ludouico Perezio recipies florenos uiginti duos, quos illi indico, quo pro nostra amicitia te contentum esse confido.
- (11) Est hic amicus mihi insignis uir Johannes Baptista Raimundus, Mathematicarum artium in hac academia praelector, qui praeter literarum studia insigniter pingit et scribit globosque mathematicos omnium quos ego uiderim elegantissimos conficit. (12) Is habet pulcherrimum

enviarlo a Juan Bautista Casnedo¹⁶, amigo común y encargado de mis asuntos aquí en Roma, con mi nombre escrito en los mismos envoltorios de los mapas; (8) pero si usaras la amistad de Jan Fischer,¹⁷ le preguntarás a él en persona si va a enviar algo él mismo lo antes posible a Casnedo, y se lo entregarás a la vez; (9) incluso podrás usar los servicios del Sr. Timmermans¹⁸, o de Gian Paolo D'Orchio de Como, que son todos amigos míos y tienen negocios comunes con Casnedo. (10) A no ser que por casualidad algún conocido tuyo que haya salido entretanto hacia Roma fuera a caballo y quisiera encargarse de traérselo más rápido que por los transportes y conductos habituales, en cuyo caso lo enviarás sin envolver. Recibirás de D. Luis Pérez¹⁹ como pago veintidós florines, que le notifico, con lo cual confío que, por nuestra amistad, quedes contento.

(11) Está aquí mi amigo el notable varón Gian Battista Raimondi²⁰, prelector de artes matemáticas en esta academia, quien, aparte de sus estudios de letras, pinta y escribe de manera notable y confecciona los globos celestes²¹ más elegantes de todos los que he visto. (12) Tiene un

Compasses: a History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp (Amsterdam-Londres-Nueva York, 1969-1972); J. Voet-Grisolle - L. Voet, *The Plantin Press (1555-1589): A Bibliography of the Works printed and published by Christophe Plantin at Antwerp and Leiden* (Amsterdam, 1980-1983).

¹⁶ Comerciante español afincado en Roma, que se relacionó también con Plantino, Vander Beke...

¹⁷ Nacido en Estrasburgo en 1546, este teólogo protestante estudió en Tübingen y luego fue profesor en Herborn, donde murió en 1625.

¹⁸ Este apellido era bastante común en la época, y hay varios personajes que pueden ser aludidos en esta mención de Montano: Peter Timmermans, nacido en Amberes, quien tuvo que huir a Inglaterra (como algunos parientes de Ortels), y dirigió un colegio fundado por belgas en Norwich o A. Timmerman, que en 1582 estuvo implicado en el fallido atentado contra Guillermo de Oranje.

¹⁹ Era hijo de otro Luis Pérez, llegado a Amberes a mediados del XVI. Fue el mejor amigo de Montano en Bélgica. Su hermano Marcos y él eran de los más pudientes personajes de la ciudad. Es una lástima que la correspondencia entre ellos no se conserve apenas, porque parece que se escribieron con frecuencia hasta la muerte del frexnense. Véanse *Biographie Nationale* (Bruselas, 1866-...), 17 (1903), 13-15 y A. Gerlo - H.D.L. Vervliet - I. Vertessen, *La correspondance de Juste Lipse conservée au Musée Plantin-Moretus* (Amberes, 1967), p. 22.

²⁰ Uno de los más grandes orientalistas del XVI. Aunque su familia era originaria de Cremona, parece que él nació en Nápoles en 1540. Tras una larga estancia en Asia, el cardenal Fernando de Medici lo pone al frente de su *Typographia Medicea linguarum exterarum*. Luego es llamado a Roma, donde trabaja con el famoso tipógrafo francés Granjou en nuevos tipos árabes, siríacos, etc. Proyectó una biblia polígota aún más compleja que las de Alcalá y Amberes, pero tuvo que dejarlo. Lo último que se sabe de él es que le dedicó una gramática árabe en 1610 a Pablo V.

²¹ Entre globos terráqueos y celestes, los segundos necesitaban de más cálculos matemáticos: de ahí mi traducción. Además, el adjetivo 'mathematicus' se asociaba desde la

- exemplar descriptionis Synarum regionis a portogallensi legato; hunc
 60 autem rogavi ut exemplum mihi describeret leui et facili, certa tamen
 descriptione; id cum a uiro impetrauero, tibi mittam ad tuum et publi-
 cum usum: est, uti scis, regio illa cognitu dignissima. (13) Si quid prae-
 terea in nostris peregrinationibus et apud amicos nactus fuero quod tibi
 aut utile aut iucundum fore intelligam, nunquam (crede mihi) negligetur.
 65 (14) Idem etiam curabo erga caeterorum amicorum studia, quos omnes
 praesentes in animo habeo, eos uero a te meis uerbis quam officiosis-
 sime salutato uolo, cum primis Arnoldum nostrum Milium, cui non leui-
 ter iratus sum propter relictum opus bibliothecae concinnandae, quod et
 illi utile et honestum fore sciebam, Philippum Galleum, D[ominum]
 70 Johannem Santfortium, Kickelbergios fratres et caeteros omnes in hisque
 matrem et sororem tuas.

59 Synarum *corr.* o *pro* Sinarum || portogallonsi o 67 uolo {profectim} o || cum
 primis e

hermosísimo ejemplar de un mapa de la región de China hecho por un legado portugués; le rogué que me dibujara una copia, con un dibujo simple y sencillo pero preciso; cuando lo haya conseguido de él, te lo enviaré para uso tuyo y público: aquella región es, como sabes, muy digna de conocer.²² (13) Si en adelante me encontrara en mis viajes y entre mis amigos con algo que considerara útil o entretenido para ti, nunca (créeme) se desaprovechará. (14) También me preocuparé de lo mismo con respecto a los estudios de los demás amigos, a todos los cuales tengo presentes en mi ánimo; pero quiero que les saludes con mis palabras con todo el afecto posible. Sobre todo a nuestro Arnold van der Mylen²³, con quien me he enfadado no poco por haber abandonado su *Opus Bibliothecae Concinnandae*, que yo sabía que sería útil para él y honesta, a Philips Galle²⁴, al Sr. Jan Santvoort²⁵, a los hermanos de Kickelberg y a todos los demás, y entre ellos a tu madre y tu hermana.²⁶

antigüedad con la astronomía. Véase, por ejemplo, L. Le Boeuffle, *Astronomie, astrologie. Lexique latin* (París, 1987).

²² Hasta donde yo sé, el primer mapa de China que publicó Ortels apareció en el tercer *Additamentum* a su *Theatrum*, en 1584.

²³ Meurs, 16 de octubre de 1540. Trabajó como corrector con Birckmann, en Colonia. Allí conoció a Mercator y Ortels en 1554. Luego se trasladó a Amberes, encargado de la sucursal de Birckmann en Cammerstraet. Ortels recurrió a él cuando publicó su *Theatrum* en 1566, por sus idiomas y su experiencia comercial. Suya fue la idea del *Thesaurus geographicus*. Por su condición de pastor protestante regresó exiliado a Colonia en 1585, donde se casó con Barbara Birckmann y murió el 17 de noviembre de 1604. Véase *Allgemeine deutsche Biographie*, 23, 138-139 y H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge*, II, 237-239 (chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortélius).

²⁴ Philips Galle nació en Haarlem en 1537. Estudia con el famoso grabador Hendrik Goltz. Amplía su formación con varios viajes, en uno de los cuales conoce a Ortels y Mercator: la Pierre Levée de Poitiers, 1560. En 1570 se casa en Amberes con Catrien Roeland, y se establece como editor y comerciante de grabados en Leerlooiersstraet, con la enseña 'In de witte Lelie'. Fue francmaestre del gremio de San Lucas, al que pertenecieron los hermanos Ortels en la juventud, entre 1585 y 1587. Fue el contacto con la familia Van Meteren y ejerció de albacea testamentario de Abraham, para quien grabó numerosos mapas y su retrato en el *Theatrum*. Murió en Amberes, el 12 de marzo de 1612. Cf. H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge*, II, 229-234 (chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortélius); M. Sellink, *Philips Galle (1537-1612): Engraver and Print Publisher in Haarlem and Antwerp*, 3 vols (Amsterdam, 1997); M. Sellink - M. Kesberg, *Philips Galle*, 4 vols (Rotterdam, 2001).

²⁵ He encontrado a otros dos Santvoort, Abraham (de Breda) y Godefroid, pero eran demasiado jóvenes en estos momentos. Quizá son descendientes del aquí mencionado.

²⁶ El padre de Ortels, Leonard, había muerto cuando él tenía 12 años, en 1539. Desde entonces vivían con su tía Odile y su tío Jacob van Meteren. Los tres hermanos empiezan

Vale ex D[iuae] Praxedis aede in Exquillino colle. Romae, 3 Cal[endas]
Martias

1576.

75 [*obsignatum:*] تلميد
[*in altero folio:*]

Ornatissimo uiro D[omino] Abrahamo Ortelio
Geographo regio amico atque
<mi>hi charissimo
Antuērp̄iam.

80

Adiós. Iglesia de Santa Prassede, en el Esquilino. Roma, 28 de febrero de 1576.

El discípulo

Al virtuosísimo varón Sr. Abraham Ortels,
Geógrafo Real, amigo y
muy querido para mí.
A Amberes.

a trabajar como iluminadores en 1547. En 1550 mueren sus tíos y Abraham toma las riendas del negocio familiar. Su hermana menor, Elisabeth, se casa en 1564 con el calvinista Jacob Cools, con quien se va a vivir a Londres; pero la segunda, Anne, a quien se conocía cariñosamente por 't Anneken ('La Anita') siempre conservó la soltería, como él, y no solo vivieron juntos, sino que murieron con dos años de diferencia (1598 y 1600) y están enterrados bajo la misma lápida de la Catedral de Amberes, un poco antes de empezar la girola, a la derecha del coro (de hecho, la pared derecha del coro reposa sobre las letras del lado izquierdo de la inscripción). Sobre la muerte de su madre, Anne Herrewayers, véase infra, carta [86 08 03].

[86 08 03]

Benito Arias Montano (Aracena) a Abraham Ortelis [Amberes]
3 de agosto [1586]

b: Ms. Stoc. A902, ff. 210-210^v.

En este borrador se esboza una respuesta a una carta perdida de Ortelis, que preguntaba por varios envíos efectuados en los meses anteriores. Los intentos de contacto han sido constantes: podemos suponer que el geógrafo amberiense ha escrito por lo menos tres veces, junto con sendos envíos. En esta época está ampliando su colección de antigüedades continuamente, y para albergarla tiene que comprar otra casa, lo que finalmente hará tres veces, hasta organizar un pequeño *Museum Ortelianum* en Kloosterstraat en 1592.²⁷ Los problemas que surgen no solo entre Amberes y Sevilla, sino entre Sevilla y la cercana Aracena, dan pie a la desconfianza de Montano, que volveremos a encontrar.

Para datar esta carta se puede prestar atención a dos detalles:

– Del 9 de enero de 1586 es una carta del geógrafo a su sobrino Jacob Cools “Ortelianus” que termina ‘Vale. Nos, laus D.O.M., ualereamus omnes, nisi mater senectutis morbo assidue premeretur.’ De los tres envíos anteriores de Ortelis a Montano, el primero sería de 1585, y quizá su madre estuviera bien; el segundo coincidiría con la carta a su sobrino (principios de año), y a lo mejor no le dice nada para no preocuparle; el tercero debe de ser de la primavera, ya que llega un poco antes del 24 de junio, festividad de San Juan, y tampoco le dice nada. Pero a Montano parecen haberle llegado noticias, y al final de la carta pregunta por ella e incluso utiliza un pasado, ‘uenerabar’, quién sabe si temiendo (o incluso habiendo oído) lo peor.

– En el cuarto suplemento al *Theatrum*, publicado en 1590, aparece una *Hispaniae ueteris descriptio* dedicada a Montano con la fecha ‘1586’. Puede que la brevedad de la dedicatoria sea consecuencia de las modestas palabras con que comienza esta carta.

Cabe destacar también que se mencionan la llegada de una carta de Jacob Monaw y la respuesta del frexnense.

²⁷ Existe un cuadro que puede representar este museo, *Interior de una casa amberiense con Lipsius*, original de Frans Franken II (Amberes, 1581-1642), y en el que aparece también Ortelis. Pertenece a la colección privada Goffi Carboni, de Roma, y es la ilustración n° 54 de G. Mangani, *Il “mondo” di Abramo Ortelio. Misticismo, geografia e collezionismo nel Rinascimento dei Paesi Bassi* (Modena, 1998).

Abrahamo Ortelio S[alutem]

(1) Tabulas duas ueteris Hispaniae descriptionem referentes ante annum acceperam, opus diligenter ac fideliter elaboratum ac plane tuum, eoque nomine mihi gratissimas, nisi me indignum agnoscerem titulis et imaginibus iis quas mihi inscribendo adpingis, cum satis amplum suaue
 5 omnique inuidia et aemulatione tutum omni arrogantia alienum ducerem amicitiae tuae nomen et monumentum, quo ego nihil clarius nihil in ueris diuitiis penitius habeo. Testis est mihi Deus amoris erga te mei, usque ad animi aegritudinem tenerrimi, ac desiderii quo teneor consuetudinis illius quae mihi totis fere octo annis dulcissima contigit, qui nunc
 10 celerrimi fluxisse uidentur. (2) Deinde huius anni initio libellum illum praecipuarum Belgii urbium et apparatus additamentum, Plantini nostri industria destinatum atque perlatum Hispali, habui ibidemque librum per oportunitates consului cum magna diligentiae tuae admiratione magnaue mea legentis uoluptate. Vbi etiam quaedam tibi comparabam
 15 partim propria partim amicorum opera quae de nonnullis Hispaniae regionibus et urbibus obseruata nobis erant, ea uero quia propter uiarum difficultatem transmitters tunc non licebat, Hispali reliqui transmittenda cum quempiam nactus fuero cui tuto possim credere, ne, ut exemplaria illa Sinarum regionis et Americae quae mihi remiseras, perisse doleam.

1 descriptionem {conti} **3** gratissimas {longe uere} **4** satis {..} **6** nihil in {iucundi} **9** qui {prae} **11** apparatus {purt...} **11** nostri {opera} **15** quae de {qui} **17** reliqui {ubi copiam} **18** possim {hi} **b**

A Abraham Ortels, saludos.

(1) Las dos tablas que representan la descripción de la antigua Hispania las había recibido hace un año, obra elaborada con diligencia y fidelidad y claramente tuya, y por ese nombre muy gratas para mí, si no fuera porque me confieso indigno de los títulos e imágenes que adjuntas y me dedicas²⁸, cuando sería más que suficiente llevar el nombre de tu amistad, agradable y seguro de toda envidia y emulación y ajeno a toda arrogancia, así como tu recuerdo, más ilustre que el cual yo en absoluto considero nada de entre las verdaderas riquezas. A Dios pongo por testigo de mi amor hacia ti, tierno hasta la aflicción de mi ánimo, y de la añoranza, gracias a la cual me sostengo, de aquel trato que tan dulce me correspondió durante casi ocho años que ahora parecen haber fluido rapidísimamente.²⁹ (2) Así que a principios de este año el librito aquel de las principales ciudades de Bélgica y el suplemento del *Aparato*³⁰, enviado por diligencia de nuestro Plantino y traído a Sevilla, los recibí y allí mismo aproveché la oportunidad para consultar el libro, con gran admiración por tu diligencia y gran placer mío por leerte. Allí incluso te comparaba con ciertas obras, tanto propias como de amigos, que nos habíamos fijado en que trataban de algunas regiones y ciudades de España, pero como por la dificultad de los caminos no se podían transportar entonces, las dejé en Sevilla para transportarlas cuando hubiera encontrado a alguien a quien poder confiarlas con seguridad, para no lamentar que desaparecieran, como aquellos ejemplares de la región de las Chinas y de América que me habías enviado.³¹

²⁸ En 1579 había aparecido la primera edición del *Parergon*, un atlas histórico enteramente confeccionado por Ortels. En 1590 añade, entre otras cosas, una *Hispaniae Veteris descriptio* que va dedicada a Montano con la indicación "1586".

²⁹ Montano llegó a Flandes en marzo de 1568 y se marchó en la primavera de 1575.

³⁰ En 1583 había hecho Ortels una gira por el sur de los Países Bajos con Johan Vivianus y Johan Scoliers, que fructificó en un libro de viajes (sin mapas; solo algunas reproducciones de inscripciones romanas o de ruinas) titulado *Itinerarium per nonnullas Galliae Belgicae partes* y publicado por Plantin en 1584. Ese mismo año apareció el tercer *Additamentum* al *Theatrum Orbis Terrarum*.

³¹ En su anterior carta (76 02 28) Montano le promete a Ortels una copia de un mapa de China que había hecho un legado portugués. Quién sabe si este regalo llegó y el geógrafo lo usó para su primera versión de esta región, en 1584. En cuanto a América, posiblemente editó el primero de todo el continente en 1587, pero prácticamente desde el principio había publicado mapas parciales. También puede ser una primicia especial para su amigo, como hizo con los mapas de España.

- 20 (3) Nunc uero ad D[iui] Ioannis festum cultissimis tuis literis auctus sum, breuibus illis quidem sed manu exaratis tua ideoque mihi iucundissimis, quae, tametsi lachrymas excitauerint et suspiria expresserint, mihi tamen desiderium tui non lenire quidem sed solari aliquantum ualuerunt.
- (4) Accessit etiam illis alligata D[omini] Iacobi Monauii epistola, uiri
25 optimi ac doctissimi et plane amicitia tua digni, quem ego iampridem te cultore et laudatore dilexeram, nunc uero, te et te prorsus tradente, receptum uehementer amare interque summos habere porro pergam una cum Petro Monauio, illius fratre, quem Valuerdus, doctus et bonus uir mihique a puero dilectus, commendauerat. (5) Responsum igitur nos-
30 trum tibi destino quod tu ad eundem Iacobum perferendum cures, cum descriptione et attestazione candoris animi mei tibi, uti existimo, iamdiu perspecti. Quippe si ut amore et studio amicos prosequi soleo ita officiis et rebus iuuare possem, nemo profecto laetior me uiueret, nemo iis quos amo commodius et suauius ageret. (6) Vale, mi Orteli, perpetua in animo
35 meo imago. Et me cum per otium potueris de tuis rebus certiore facito et num mater illa tua, quam ego uenerabar, uiuat, quoque in loco uirgo illa honestissima soror tua tuorumque lusuum, hoc est picturae et miniationum, socia nunc sit edoce, eamque cum amicis omnibus meo nomine peramanter saluta. Ex rupe nostra apud Aracenam iij Non[as] Sexti[llis] |
40 quondam.

20 uero {ad} ad **b** || festum {literis gratissimis act} **b** 22 lachrymas {mihi} **b** 23 tui {len} **b** 24 Accessit *corr.* **b** *pro* Accesserunt || alligata *corr.* **b** *pro* alligatum 25 doctissimi et {Pl} **b** || iampridem {tua causa} **b** 26 laudatore {amaueram nun} **b** || uero te et {tuo iussu et illius merito} **b** || tradente {agnitum} **b** 29 mihique {land} **b** || commendauerat. {illius autem si} **b** 30 Iacobum {di} **b** 32 perspecti. {qui} **b** || prosequi {per} **b** 36 quoque *corr.* **b** *pro* qui 37 miniationum {et} **b** 38 edoce {.....quam} **b** 39 nostra {Arac} **b**

(3) Pero ahora, para la festividad de San Juan, he mejorado gracias a tu cultísima carta, breve ella, desde luego, pero escrita por tu mano y por ello tan alegre para mí que, aunque me provocó lágrimas y me sacó suspiros, sin embargo, no fue capaz, desde luego, de suavizar mi añoranza por ti sino de consolarme un poquito. (4) Llegó atada a ella una carta del señor Jacob Monaw, hombre excelente y muy docto y seguro que digno de tu amistad, a quien yo ya antes había apreciado porque tú lo tratabas y alababas pero ahora seguiré queriendo con vehemencia, por haberlo recibido directamente de ti, y considerando en lo sucesivo entre los mejores, junto con su hermano Peter Monaw³², a quien Valverde³³, hombre docto y bueno y querido por mí desde la infancia, me había encomendado. (5) Por consiguiente te mando nuestra respuesta para que tú te ocupes de hacerla llegar al mismo Jacob, con descripción y testimonio de la sinceridad de mi ánimo, ya hace tiempo reconocida por ti, según creo. En verdad que si pudiera ayudar a los amigos en sus quehaceres y asuntos como suelo seguirles en amor y dedicación, nadie viviría, ciertamente, más feliz que yo, a nadie le irían las cosas más cómoda y suavemente que a aquellos a los que amo.³⁴ (6) Adiós, mi Ortels, imagen perpetua en mi corazón. Y cuando puedas en un rato libre, ponme al corriente de tus asuntos y de si vive tu madre, a la que yo veneraba, e infórmame de dónde está ahora tu hermana, la más honesta doncella y compañera de tus juegos, esto es, de la pintura y las miniaturas, y saludala efusivamente a ella junto con todos los amigos en mi nombre. Desde nuestra peña de Aracena, el 3 de agosto de no sé cuantos.

³² Jacob Monaw (Breslau, 1545-1603) era jurista y filólogo. Su hermano Peter, seis años más joven, estudió medicina en Basilea y fue médico de Rodolfo II, pero murió en Praga en 1588. Véase *Allgemeine deutsche Biographie*, 22 (Leipzig, 1885), 162-163. En este momento ambos estaban en Amberes.

³³ Se refiere a Bartolomé Valverde, teólogo, hebraísta, capellán imperial y amigo de Montano que fue uno de los primeros profesores del Colegio de San Lorenzo de El Escorial, fundado unos años antes.

³⁴ Estas últimas líneas recuerdan a los primeros cuatro versos del poema que en 1574 había improvisado Montano en el *Album amicorum* de Ortels. Destaco en cursiva las palabras que aparecen en ambos textos (cf. Morales Lara, 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortels'):

Si quantum cuperet, praestare hoc posset amicis
Montanus, certo commodus officio,
Crede mihi Orteli, nemo te ornatior esset,
Nemoque Montano laetior ergo foret.

90 01 03

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
3 de enero de 1590

- o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 121-122.
e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, n° 173, pp. 419-421.

Respuesta a una carta de Ortels de 23 de octubre de 1589, que no se conserva. Montano le ha escrito varias que no han llegado a Amberes, así que en la primera parte de esta hace un breve resumen y luego pasa a una profusa declaración de amistad para compensar los mensajes perdidos. Responde también a una consulta de Ortels sobre España y la Inquisición. Otra vez encontramos quejas por la inseguridad de las comunicaciones, pero en esta ocasión parece no haber problemas y el geógrafo amberiense puede anotar la fecha de llegada: 17 de marzo de 1590, dos meses y pico después.

Cabe destacar que en esta carta aparece la primera alusión a un regalo que, precisamente por su desconfianza, solo enviará año y medio después, como veremos en su momento. Menciona un anillo que le mandó sin éxito a Lieven van der Beke, más conocido como Laevinus Torrentius, Obispo de Amberes.³⁵ Éste ya había escrito al frexnense en mayo de 1585 dándole las gracias por el regalo de dos piedras de bezoar a través de Jan van der Kruys³⁶, y en enero de 1587 vuelve a dar las gracias por otra nueva piedra, recibida por medio de Luis Pérez³⁷, que regaló a Ernesto de Baviera, elector de Colonia, unos meses después.³⁸ También Plantin recibió algún que otro ejemplar.

³⁵ Gante, 1525-Amberes, 1595. Estudia en Lovaina, Padua, Bolonia y Roma, donde se ordena sacerdote. De vuelta en los Países Bajos, entra al servicio de Robert de Berghes y de Ernesto de Baviera, para quien lleva a cabo algunas misiones en Roma y Augsburgo. Fue obispo de Gante y de Amberes (desde 1586 hasta su muerte). Véase *Biographie Nationale*, 25 (Bruselas, 1930-1932), 462-475 y nota 36.

³⁶ M. Delcourt - J. Hoyoux (edd.), *Laevinus Torrentius: Correspondance*, 3 vols (Paris, 1950-54), ep. 138, vol. I, 286-287.

³⁷ *Ibidem*, ep. 248, I, 461-463.

³⁸ *Ibidem*, ep. 278, I, 512-513.

Abrahamo Ortelio celeberrimo et integerrimo suo chariss[imo]
 Bened[ictus] Arias Montanus S[alutem] P[lurimam] D[icit]

(1) Ex tuis ad xxiii Octob[ris] datis, mihi nuperrime redditis, intelligo ac doleo uel nullas uel raras meas ad te perferri, cum iam ternas meminerim tibi me scribere ex quo Hispaniae tabellam telae adiunctam coloribusque eleganter distinctam tuo beneficio accepi; quae an propter temporum horum turbationes ac uiarum difficultates perierint cum aliis fasciculis ad D[ominum] Perezium et ad pium Plantinum (heu perpetuum meum desiderium) destinatis ignoro, certe uero doleo quod non sine damno incommodoque nostro id accidere possit. (2) Namque ut tu aliquod grati animi ex me testimonium mea manu subsignatum ob nostri
 5 memoriam et beneuolentiam non habeas, grauius pati possum, nedum committere, ut non ipse dem saltem per epistolam, dum re alia et munusculo ut id fiat haec publicae importunitates non sinunt. (3) Acceptam itaque mihi tabellam illam primum, deinde Caesarum effigies elegantis et integras praeter primam Iulii Caesaris, bis etiam significaui per literas,
 10 illudque praecipuum nostri museoli ornamentum esse declarabam; (4) neque quicquam a me pluris fieri praeter imaginem expressam in argento a Gallaeo nostro faciei tuae, quam ego non modo ante oculos semper habeo cum in cubiculum me recipio, sed quocumque proficiscor circumfero semper, atque ita quodammodo solor absentiam a me tuam, tuam
 20 inquam, mi Abrahame, quem intimis uisceribus conditum seruo, amo et colo, ex quo primum praeditum optimis disciplinis, diligentem, studiosum, amicorum amantem, publicae studiosum utilitatis, ut si quem maxime, et, quod praestantissimum duco, pium, uere pium et animo candidum moribusque probatum agnoui, ac tam longo tempore expertus
 25 sum. (5) Ac nescio an tu tibi ipsi notior quam mihi sis; charior certe esse non potes: id quod si ambigis, animi mei in amicitia colenda amicisque diligendis teneritudinem non satis perspectam habes, ut ille habuit Plantinus, cuius nomen identidem recolo cuiusque desiderio perpetuo usque et usque laboro. (6) Itaque, mi Abrahame dulcissime, si, quod nolim,

4 quae corr. o pro quod 15 illudque corr. o pro illic || declarabam {pl} o 18 recepi o 19 quodammodo {con}solor o

Benito Arias Montano envía muchos saludos a Abraham Ortels, muy célebre, muy íntegro y muy querido suyo.

(1) Por tu carta de 23 de octubre, que me ha llegado hace muy poco, me doy cuenta, y lo siento, de que ninguna o muy pocas de las mías te han llegado, aunque recuerdo haberte escrito ya tres desde que recibí por tu amabilidad el mapa de España montado en tela y coloreado con gran elegancia³⁹; si se han perdido por los desórdenes de estos tiempos o por las dificultades de los caminos, con otros paquetes destinados al Sr. Pérez y al pío Plantin (ay, perpetuo deseo mío), lo ignoro, pero desde luego siento que pueda suceder esto no sin perjuicio y molestias para nosotros. (2) En efecto, que, por tu recuerdo y benevolencia para conmigo, tú no tengas algún testimonio mío de mi ánimo agradecido, firmado por mi mano, con dificultad puedo sobrellevarlo, y con mayor motivo puedo confiar en dártelo, ya que no en persona, al menos por carta, mientras estas contrariedades públicas no permitan que se haga en otro envío y con un detalle. (3) Así que te hice saber por carta hasta dos veces que recibí primero aquel mapa, después las elegantes efigies de los césares, enteras salvo la primera de Julio César⁴⁰, y te aclaraba que sería el principal ornamento de nuestro pequeño museo, (4) y que a nada le daba yo más valor que a la imagen de tu rostro grabada en plata por nuestro amigo Galle, la cual no solo tengo siempre ante mis ojos cuando me retiro a mi habitación, sino que la llevo siempre a dondequiera que voy, y así en cierto modo me consuelo de tu ausencia, tuya digo, Abraham mío, a quien en lo más profundo de mis entrañas conservo escondido, amo y adoro, de quien he comprendido que es, para empezar, dotado para las mejores disciplinas, diligente, estudioso, amigo de sus amigos, estudioso de la utilidad pública, como el que más, y, lo que considero lo más importante, piadoso, verdaderamente piadoso y noble de ánimo y honrado en sus costumbres, y lo he comprobado durante mucho tiempo. (5) Y no sé si tú te conoces a ti mismo más que yo; quererte más, desde luego, no puedes: si lo dudas, es que no tienes bastante vista la ternura de mi ánimo en el cultivo de la amistad y en el cariño a los amigos, como la tuvo aquel Plantin, cuyo nombre sigo evocando sin cesar y por quien sigo sufriendo constantemente un deseo perpetuo. (6) Así que, mi

³⁹ Quizá se refiera al mapa de Hispania que Ortels le dedicó en 1586 (cf. 86 08 03), o a una versión mejorada. En cualquier caso, solo salió a la luz en este año de 1590.

⁴⁰ Cf. carta 91 04 10. H195.7.

- 30 literae ad te ex me profectae non semper deferantur, tamen animi mei tecum colloquium non modo nulla difficultate intercipi posse, uerum nullo tempore intermissum credito, tantum Deum orato ne hoc mihi tantum doleat, quantum doleo et suspiro, quod praesentem oculis intueri sermone et consuet[ud]ine atque officio prosequi nequeo.
- 35 (7) Lusum illum amici tui et mei, ut intelligo, Joannis Gruteri carmine eleganti et eruditionis antiquitatisque pleno accepi cum epistola tua quem gratum, quanquam serum, contigisse fateor, uno tantum nomine excepto, id est meo, eiusmodi laudibus minime pari. Nihil enim in me laudandum agnosco | praeter studium erga amicos. Caetera, si quae ex
40 me probentur, Deo unice accepta referenda profiteor. Caeterum Gruteri nostri animum agnosco et, si is in uiuis agit, ut meo nomine tanquam grati hominis per te salutetur, cupio. (8) Quod de narratiuncula illa Valentini agri tabellae adscripta mecum communicandum ducis, quanquam uerum id quod a Caeriolano accepisti existimo, quod ad maximam

queridísimo Abraham, aunque, lo que no quisiera, las cartas que salen para ti no siempre sean entregadas, con todo créeme que la conversación de mi ánimo contigo no solo no puede ser impedida por ninguna dificultad, sino interrumpida en ningún momento, y tan solo ruego a Dios que esto no me duela tanto cuanto me duelo y suspiro por no poder contemplarte aquí presente con mis ojos ni acompañarte en la conversación, el trato y la cortesía.

He recibido junto con tu carta aquel entretenimiento en verso elegante y pleno de erudición sobre la antigüedad de tu amigo y mío, según deduzco, Jan de Gruytere,⁴¹ que declaro que me ha resultado agradable a pesar de su retraso, exceptuando solo un nombre, esto es, el mío, en absoluto merecedor de alabanzas de tal tenor.⁴² Pues nada reconozco que haya que alabar en mí salvo mi dedicación a los amigos; las demás cosas, si algunas son ensalzadas en mí, confieso que únicamente hay que referir que las he recibido de Dios. Por lo demás, agradezco la intención de nuestro De Gruytere y, si está entre los vivos, deseo que le saludes en mi nombre, como el de un hombre agradecido. (8) Respecto a lo que crees que tienes que consultar conmigo acerca de aquella pequeña narración sobre la región de Valencia, añadida a tu mapa⁴³, aunque considero verdad lo que has recibido de Ceriol⁴⁴, que atañe a la mayor parte de

⁴¹ Amberes, 1560. Era hijo del alcalde, Wouter de Gruytere. Aficionado a las antigüedades, estudió en Cambridge y Leiden. En 1586 inició su carrera docente en Alemania: Wittenberg, Rostock y Heidelberg, donde fue nombrado bibliotecario en 1602 y murió en 1627. Publicó ediciones de Séneca, Tácito... Véanse *Biographie Nationale* 8 (Bruselas, 1884-1885), 365-381; *Neue deutsche Biographie* 7 (1966), 238-240; *Allgemeine deutsche Biographie* 10 (1879), 68-71; P.C. Molhuysen, *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit, deel 1 (1574-1610)* (La Haya, 1913), 38, 75; L. Forster, *Janus Gruter's English Years: Studies in the Continuity of Dutch Literature in Exile in Elizabethan England* (Londres-Leiden, 1967); H.J. Witkam, *De dagelijkse zaken van de Leidse Universiteit van 1581 tot 1596* (Leiden, 1969-1980) 2, 136-138. En este momento ya está en Alemania.

⁴² En carta a Ortels (Dánzig, 1588.02.12. H156; I, 358-370), De Gruytere le comenta que sus *Pericula* (Heidelberg, 1587) fueron publicados sin su conocimiento, y añade: 'Inter illa erant elegiae ad Utenhovium, Rogersium [...] Camerarium et cetera Europae decora; item ad Benedictum Ariam Montanum et Antonium Augustinum, ante aliquot annos quidem a me effusas, ejectas [...] at nunquam tamen iisdem missae. Quas en tibi nunc. Si tanti putaueris, per occasionem D. Montano, quem uobiscum puto, exhibe quaeso, et me de meliore nota, si mereor, commenda.'

⁴³ En el tercer *Additamentum al Theatrum*, de 1584, ya había un mapa del Reino de Valencia.

⁴⁴ Miquel-Joan Ceriol i Balle, más conocido como Fadrique Furió Ceriol, nació en Valencia en mayo de 1527. Estudió en París y Lovaina, pero por su heterodoxia tuvo que huir a Colonia. Tras su vuelta a Valencia es nombrado gentilhombre de la Casa del Rey, y regresó a Flandes en 1573 con el nuevo gobernador, Luis de Requeséns. Seguro que fue

45 illius gentis partem spectat, tamen ne ob leuem rem uel tibi uel autoritati
nominique Abrahami Ortelii offensionis uel inuidiae quicquam creetur,
hoc modo testimonium temperandum duco et censeo:

Maxima urbis huius agri pars a gente colitur ex mauris oriunda et
paternum siue auitum sermonem ac fere uitae morem ad huc retinente,
quod a Clar[issimo] Vir[o] Freder[ico] Fur[io] Caeriolano accepi.

50 (9) Consulo praeterea ac moneo ut, quantum fieri possit, ab inquisi-
tionis mentione perpetuo supersedeas, nisi quid fortassis in illius iudicii
commendationem res ac tempus attulerit.

(10) Quod uero tuum indies crescat opus nouis addendis regionum
tabulis, et gaudeo, et studiosis omnibus gratulor. (11) Habeo aliquid
55 munusculi tibi adscriptum, quod, quanquam exiguum, tamen mittere
cupio si quem nanciscar amicum cui tuto committere possim. Nam doleo
ualde annulum a barbaris factum, tamen non inelegantem, quem R[eue-
rendissi]mo nostro Antuerpiensi miseram, ibidem in ipsa inferiore Ger-
mania et non longe ab Antuerpia periisse, neque id casu, uti suspicor,
60 sed cuiuspiam cupiditate et fraude. Vale, mi Abrahamae, uale diu et recte
Ariamque tuum tui amantissimum esse tibi persuadeto. Hispali ex hortis
nostris 3 Ianuarii 1590.

[*obsignatum:*] تلميد

[*Orteli manu:*] Accepi 17. Martii.

65

[*in altero folio:*]

Abrahamo Ortelio, Geographo regio
incomparabili
Antuerpianam.

45 *primum* uel *corr.* o *pro* in 48 *Maxima* *coor.* o *pro* *Maximae* || *pars* *corr.* o *pro*
partes || *oriunda* {quo} o 57 *tutto* o 60 *et* *corr.* o *pro* u 62 *ex* {prae} o

aquella nación, sin embargo, para que ninguna contrariedad ni envidia te surja a ti o a la autoridad y buen nombre de Abraham Ortels por una tontería, considero y aconsejo que el testimonio debe ser moderado de esta manera:

La mayor parte del área de esta ciudad está habitada por un pueblo oriundo de los moros que asimismo conserva hasta hoy el habla y más o menos el modo de vida de sus padres o incluso de sus abuelos, información que he recibido del ilustrísimo varón Fadrique Furió Ceriol.

(9) Además considero oportuno y te advierto que, en la medida de lo posible, te abstengas siempre de mencionar la Inquisición, salvo que la situación y la ocasión aportaran algo quizá a la recomendación de su juicio.

(10) Por otro lado, que tu obra crezca día a día con la adición de nuevos mapas de regiones no solo me alegra, sino que felicito por ello a todos los estudiosos. (11) Tengo un regalito asignado a ti que, aunque pequeño, sin embargo deseo enviar si encuentro algún amigo al que se lo pueda encomendar sin temor.⁴⁵ Pues mucho me duele que un anillo hecho por indígenas, pero no sin elegancia, que había enviado a nuestro reverendísimo amberiense⁴⁶, allí mismo, en la misma Holanda, no lejos de Amberes, haya desaparecido, y eso no por una desgracia, según sospecho, sino por la avaricia y el delito de alguno. Adiós, Abraham mío, cuídate mucho tiempo, y convéncete de que tu Arias te quiere muchísimo. Sevilla, desde nuestro huerto. 3 de enero de 1590.

El discípulo

La recibí el 17 de marzo.

A Abraham Ortels, Geógrafo real incomparable.

A Amberes.

entonces cuando conoció a Montano (si no antes) y probablemente también a Ortels. En 1577 vuelve a Madrid y muere en Valladolid en agosto de 1592. Véase H. Méchoulan - J. Pérez Durà (edd.), *Fadrique Furió Ceriol: Obra completa. I: El Concejo y los consejeros del Príncipe. Bononia* (Valencia, 1996).

⁴⁵ Este regalito es descrito en la carta siguiente, 90 01 03, donde sigue sin encontrar a alguien de confianza.

⁴⁶ Se refiere a Lieven van der Beke, o Laevinus Torrentius.

90 03 30

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
30 de marzo de 1590

o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 293-294.

e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, n° 177, pp. 427-429.

Ortels había enviado una carta a Montano el 23 de octubre de 1589⁴⁷, y apenas un mes más tarde le envía otra que llega el 7 de marzo y a la que responde el frexnense más de veinte días después por culpa de una enfermedad. Vemos que, además de los problemas de comunicación, también se cruzaban las cartas, lo que explica que, al final, vuelva a lamentarse de la desaparición del anillo enviado a Van der Beke (Torrentius).

En un pasaje de esta carta tenemos un testimonio de la afición de Montano por el dibujo y la pintura, que cultivó en la práctica él mismo. Ya sabemos que en el *Album amicorum* de Ortels (f. 17, p. 22) dibujó a un idealizado Arquímedes saliendo del baño, en 1574.⁴⁸ El mencionado Van der Beke también tenía un dibujo suyo.⁴⁹

Por otra parte, aparece también la primera (y somera) descripción del regalito mencionado en la anterior carta a Ortels.

⁴⁷ Cf. 90 01 03, carta que también se menciona aquí.

⁴⁸ Cf. 76 02 28 y Morales Lara 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortels'.

⁴⁹ En 1587 envió una carta a su sobrino y asistente Jan Lievens dándole instrucciones para trasladar algunas posesiones de Lieja a Amberes (Delcourt - Hoyoux, *Laevinus Torrentius: Correspondance*, ep. 281, vol. II, 3):

'De chartis ac membranis jam significavi quid velim: tutius mittentur omnes quam ut aliquid desiderem. Parvi ponderis sunt nec metuere debes offensum, sic tamen ut secretario de Labricque tradas quae seposueram (quod jam factum credo) picturas et imagines ut nosti. Amo illam vero quam petit D. Militis maxime. Est enim inventio ac donum D. Ariae Montani.'

Abrahamo Ortelio uiro optimo doctissimo mihique cariss[imo]
 Bened[ictus] Arias Montanus S[alutem] P[lurimam]

(1) Ad huius Martii Nonas, cum in lecto ex aduersa ualetudine cubarem, literas a te accepi Nouembri mense datas una cum alligatis imaginibus duabus, altera uoti Belgici de pace publica, quam non Mars, non Venus, uerum Christus, autor pacis uerae istis nostris regionibus, ut conciliet,
 5 mihi in uotorum summa est; (2) altera mirabilis spectri apud Hamburgum ostensi, quod bene Deus christianis hominibus uertat. (3) Amicum qui haec a te nobis reddenda acceperat, nondum uidere contigit, namque is amico alii theologo et urbis huius concionatori credidit mihi tradenda, quod hic bona fide praestitit. (5) Quod ad epistolium tuum attinet, breue
 10 quidem illud, sed elegans, sed plane mihi gratissimum fuit. Vel quod a te profectum, cuius ego si uel singulas lineas propria manu exaratas haberem unoquoque mensium anni, solamen profecto iucundissimum existimarem mali ac doloris, quem ex tua atque tui similiam, hoc est mihi carissimorum, absentia perpetuum fero; id enim, quando aliud
 15 quippiam nihil noui afferret, te bene agere ac recte ualere testatum animum reficeret meum. Vix enim credere possis quantum crucier, ubi de uobis, quos amo, deque rebus uestris diutius nescire cogor propter istam uiarum et nunciorum difficultatem, quam utinam breui in summam tranquillitatem mutari gratulemur. (6) Pictura ista, quam ad me misisti, ex
 20 Lucretio desumpta elegantissimum artificem commendat, tum eum qui inuenit, tum uero eum qui incidit in aes, et animi tui iudicium, ut caetera, probat, qui, cum oculos etiam habeas eruditos, ea seligis, quae in singulis optima censentur artibus. (7) Ex hoc genere memini uidere apud te
 25 tabellam de uirginis matris ex hac mortali uita separatione, et dexterrime et ualde pie depictam, quam tu Philippo Gallaeo nostro ad imitationem dabas in aes incisuro; eius uero unum exemplum mihi ualde exoptatum existimo iam alias, a te amicitiae et pietatis nomine per me postulatam,

7 namque *corr.* o pro N 9 quod *corr.* o pro quae || Quod *corr.* o pro q 22 quicum o 25 tu {a} o

Benito Arias Montano envía muchos saludos a Abraham Ortels, hombre muy bueno, muy sabio y muy querido para mí.

(1) El siete del presente mes de marzo, estando en cama por enfermedad, recibí tu carta fechada en noviembre junto con dos imágenes atadas: la primera, del deseo belga sobre la paz pública, la cual tengo entre mis mayores deseos que la concilie no Marte, ni Venus, sino Cristo, autor verdaderamente de la paz en estas nuestras regiones; (2) la otra, de la admirable aparición vista en Hamburgo, que Dios bien reconduzca en favor de los hombres cristianos. (3) Al amigo que la había recibido de ti para hacérsola llegar todavía no he alcanzado a verle, ya que él se la confió para entregármela a otro amigo teólogo y concejal de esta ciudad, lo cual éste cumplió de buena fe. (4) Por lo que atañe a tu cartita, sin duda breve pero elegante, con todo, fue para mí con mucho lo más grato. Y es que lo que salga de ti, de quien si yo tuviera una línea escrita de propia mano cada mes del año, lo consideraría en seguida el consuelo más agradable del mal y el dolor que siempre sobrellevo por tu ausencia y la de tus semejantes, esto es, los más queridos para mí; eso, pues, aunque no aportara ninguna novedad en absoluto, reharía mi ánimo, atestigüándole que te va bien y estás en buenas condiciones. (5) En efecto, apenas podrías creer cuánto me atormento cuando me veo obligado a no saber de vosotros, a los que quiero, ni de vuestros asuntos durante mucho tiempo por culpa de esta dificultad en los caminos y los mensajeros, la cual ojalá podamos pronto felicitarnos de que ha cambiado a la mayor tranquilidad. (6) Esta pintura que me enviaste, inspirada en Lucrecio, revela a un artista elegantísimo, bien al que la dibujó, bien al que la grabó en bronce, y demuestra, como otras cosas, el juicio de ánimo que tienes tú, que, aunque tengas ojos eruditos, eliges las cosas que se consideran mejores en cada arte. (7) De este estilo recuerdo haber visto en tu casa una tabla sobre la separación de la virgen madre de esta vida mortal, y pintada con gran destreza y muy piadosamente, que tú le entregabas a nuestro Philips Galle para que la grabara a imitación en bronce; pero creo que ya en otra ocasión te pedí un ejemplar, que yo deseaba mucho, en nombre de tu amistad y piedad para conmigo, salvo

nisi forsā literae illae nostrae ad te, ut sepe alias aliae, non fuerint per-
 latae. (8) Ante duos menses te per epistolam certiozem faciebam accep-
 30 tarum a me tuarum cum carmine illius amici qui in nostrum nomen ex
 suo candore magis quam ex meo merito luserat, cui, si uiuo esse contin-
 geret, gratias a me actas cupiebam quas ipse uiuens habebō. (9) Ante
 illam etiam Hispaniae ueteris a te elaboratam descriptionem mihi prae
 oculis semper esse significabam una cum effigie tua gratissima, quam
 35 quocunq; migro circumferre soleo. Te autem ipsum animo semper inti-
 mum habeo.

(10) Elegantem lapidem baghalzar tibi delectum seruo cum nonnullis
 aliis gemmis siue lapidibus mirae efficacitatis. Expecto et quaero occa-
 sionem mittendi per fidum aliquem utriq; notum, (11) nam doleo ualde
 40 annulum quem ad Reuerendissimum Leuinum pastorem ac praesulem
 nostrum destinaueram in ipso iam, uti suspicor, Belgio periisse. Huius-
 modi huius tempestatis conditio est, sed ego nonnullorum hominum
 ingenio magis quam tempori huiusmodi fraudes adscribo. (12) Vale,
 Abrahame doctissime et mihi dulcissime; tuos omnes familiares et ami-
 45 cos etiam communes, in his Galleum, Crispinum et Mart[inum] de Vos,
 meis uerbis salutato. Hispali rure nostro et secessu III Cal[endas] Apri-
 leis 1590.

[*obsignatum*.:] تلميد

[*a tergo*.:]

50 Abrahamo Ortelio Cosmographo
 <regio do>ctissimo amicoque
 <carissimo>

Antuerpiam.

32 gratias *corr.* o *pro* gratiam || actas *corr.* o *pro* actam 37 Baghalzar o 39 nam
corr. o *pro* Nam 43 ingenio{que} o 46 III *corr.* o *pro* 3

que quizá aquella carta nuestra no te hubiera sido entregada, como en tantas otras ocasiones. (8) Hace dos meses te hacía saber por carta que había recibido la tuya con el poema de aquel amigo que había escrito a nuestro nombre más por su generosidad que por mi mérito, a quien si sucediera que está vivo, deseaba que le dieras mi agradecimiento, que yo mismo tendré mientras viva. (9) Antes te decía que también tengo siempre ante mis ojos aquella descripción de la Hispania antigua elaborada por ti, junto con tu efigie, tan agradable, que suelo llevar conmigo adondequiera que me traslado; y te tengo siempre muy dentro en mi ánimo.⁵⁰

(10) Guardo una elegante piedra bezoar, elegida para ti, con algunas otras gemas o piedras de admirable eficacia. Espero y busco la ocasión de enviártelas a través de algún conocido común y de fiar, (11) pues me duele mucho que el anillo que había enviado al reverendísimo Lieven, pastor y jefe nuestro, desapareciera ya en la misma Bélgica, según sospecho. Así es la condición de estos tiempos, pero yo atribuyo delitos de este tipo al carácter de algunos hombres más que a la época.⁵¹ (12) Adiós, Abraham doctísimo y tan querido para mí; saluda con mis palabras a todos tus familiares y a los amigos comunes, entre ellos a Galle, Crespin⁵² y Maarten de Vos.⁵³ Sevilla, en nuestro campo y retiro. 30 de marzo de 1590.

El discípulo

A Abraham Ortels, cosmógrafo real doctísimo y muy querido amigo.

A Amberes.

⁵⁰ Un poco más de dos meses, casi tres. Cf. cartas 86 08 03 y 90 01 03, y nota 39.

⁵¹ Descripción del 'regalito' que mencionó en la carta anterior, *ibidem*. Sigue sin encontrar a nadie de fiar.

⁵² Probablemente Jean Crespin, jurista e impresor nacido en Arrás en 1520. Estudió en Lovaina y en París, pero se trasladó a Ginebra en 1548, donde fundó su imprenta y murió en la peste de 1572. Como se ve, casi veinte años más tarde Montano aún no tenía noticia de ello. Véase J.F. Gilmont, *Jean Crespin, un éditeur réformé du XVIe siècle* (Ginebra, 1981).

⁵³ Hay al menos un par de familias de artistas con el apellido De Vos. Maarten de Vos, nacido en Amberes en 1534, fue pintor. Amplió estudios en Italia, donde llegó a ser alumno destacado de Tintoretto. Murió en su ciudad natal en 1603. Véase C. Schuckman - D. de Hoop Scheffer, *Maarten de Vos*, 3 vols (Rotterdam, 1995-96).

91 04 10

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
10 de abril de 1591

- o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 169-170.
e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, n° 195, pp. 469-472.

Ortels había escrito el 6 de febrero de este año una carta que tarda en llegar casi dos meses después, el 31 de marzo. Solo diez días se toma Montano para responder. Acusa recibo de algunos envíos y, por fin, a pesar de que sigue manifestando sus reservas, se decide a mandarle el anunciado regalito, que a estas alturas ha tenido tiempo de crecer.

Abrahamo Ortelio amicissimo et uerae amicitiae exemplo Bened[ictus]
Arias Montanus amantissimus S[alutem] P[lurimam]

(1) Quas ad me amico huc nauiganti vi Februarii hoc anno dederas pri-
die Kal[endas] Aprileis accepi gratissimas, ut caeteras omnes, quas a te
habeo et seruo, quem, cum plurimum diligam et uehementer amem, nec
tamen praesentem, uti cuperem et optarem, semper alloqui possim, anti-
5 quioribus epistolis saepius relegendis et nouis quotidie exoptandis allo-
quor, atque hoc studio et effigie tua, dum domi sum, identidem spec-
tanda et salutanda solamen capio doloris quo semper ex uestra, quos istic
habeo caros, ac tui cum primis absentia perpetuo imo in dies auctiore
crucior. Atque ita dum alio pacto huic animi mei teneritudini (quae
10 nimia est fateor) mederi non datur, fomenta saltem quae recreare aliquo
modo aegrotum ualent quotidie adhiberi, imo, si fieri posset, in horas
redintegrari mihi percupio. (2) His tu, mi optime et carissime Orteli,
amicum iamdiu desiderantem magna leuasti anxietate et suspicione ac
metu quibus qui amant laborare solent ubi diutius carere coguntur ami-
15 corum literis et secundae ualetudinis incerti sunt; quam tibi et sorori
honestissimae (cuius bis tantum salutatae saepius recordor) prosperam
eo quo scribebas tempore fuisse intellexi, et propriam ac perpetuam
longo tempore esse cupio et uotis a Deo posco. (3) Me grauiori febris hac
hyeme laborasse iam Perezius noster tibi, ut arbitror, significauerit, a qua
20 tamen diuino beneficio liberatus, propter aetatem atque anni apud nos
inclementiam serius confirmatus, euasi tamen semper et sanus et ualens
et aegrotus et debilior, tui amantissimus ac memor, quod persuasum tibi
scio, et hoc nomine consolationem accipio (quod me tibi aequae carum
esse nouerim magis propter bonitatem istam ingenuam quam propter
25 meritum meum cum nullum tantum esse possit quod animo erga te meo

Tit. amicitiae o 1 dederas corr. o pro dedisti 2 accipi o 3 diligam corr. o pro de
5 antiquioribus corr. o pro te || saepius corr. o pro re 8 ac tui {ab} o 9 huic corr.
o pro ho 11 quotidie corr. o pro quos 12 Orteli {hu} o 14 ubidiutius corr. o pro
uere 24 magis corr. o pro non

Benito Arias Montano envía muy afectuosamente muchos saludos a su gran amigo Abraham Ortels, ejemplo de verdadera amistad.

(1) La carta que le habías dado para mí el 6 de febrero de este año a un amigo que navegaba hacia aquí la recibí el 31 de marzo muy de mi agrado, como todas las demás que tengo y conservo de ti, a quien, aunque quiera muchísimo y ame con vehemencia y sin embargo no pueda hablarle siempre presente, como desearía y querría, hablo relejendo con mucha frecuencia cartas más antiguas y deseando nuevas todos los días. Con esta querencia y con tu efigie, mientras estoy en casa, contemplándola de frente y saludándola, obtengo alivio del dolor con el que, interminable, profundo y por días más crecido, siempre sufro por vuestra ausencia, a los que desde aquí considero queridos, y por la tuya principalmente. Y así, mientras de otro modo a esta ternura de mi ánimo (que confieso que es excesiva) no se le concede una cura, deseo que me sean aplicados todos los días unos remedios que al menos sirvan para reforzar de alguna manera a un enfermo, o mejor, que sean renovados cada hora, si puede ser. (2) Con esta carta, mi óptimo y queridísimo Ortels, tú has aliviado a un deseoso amigo de la gran ansiedad y la sospecha y el miedo que suelen sufrir los que quieren cuando se ven obligados a carecer con frecuencia de cartas de sus amigos y no están seguros de su favorable estado; el cual he comprendido que tú y tu honestísima hermana (a la cual recuerdo muchas veces haber saludado solo dos veces) teníais próspero en el momento en que escribías, y deseo y hago votos a Dios de que sea propio y perpetuo largo tiempo. (3) Ya nuestro Pérez, según creo, te ha explicado que este invierno sufrí una fiebre muy grave⁵⁴, de la cual, aunque me liberé por beneficio divino y recaí más tarde por mi edad y por la inclemencia de este año en nuestra tierra, con todo siempre me escapé y sano y fuerte y enfermo y más débil sigo queriéndote mucho y acordándome de ti, de lo cual sé que estás persuadido, y con este nombre tengo consuelo (porque sé que soy igualmente querido para ti, más por esta innata bondad que por mi mérito, porque ninguno puede ser tan grande que satisfaga a mi ánimo hacia ti), y no se

⁵⁴ En la anterior carta a Ortels, 90 03 30, Montano cuenta que estaba guardando cama por enfermedad, es decir, en la primavera anterior.

satisfaciat) et maius maiusque constare non expectatur.

(4) Non modo autem epistolis tu me delectare soles et iuuare amantem, sed muneribus donis ac beneficiis augere atque ditare siue potius beare, namque nihil mihi gratius aut commodius contingere possit quam
 30 ingenii, industriae ac diligentiae istius amabilis mihi atque omnibus studiosis utilis monumentis locupletari. (5) Quas ad me ante annum, ut puto, miseras, Hispaniae, Chinae, Valentiae et Floridae descriptiones eodem tempore accepi cum his nuper destinatis Theatri tui additamentis tribus et tabellis obitus D[iuae] Virginis. Namque eadem nauigatio, ut
 35 puto, fuit ei cui Ludouicus noster quaedam ad me perferenda tradiderat (in quibus uolumen illud erat tuum) et ei cui tu quae in tuis indicas literis credidisti. Vtraque salua perlata et ut indicas fuere integra praeter unicam Plantini illius beati effigiem, quam requirere dolens cogor. (6) Magnam igitur gratiam tibi, mi Abrahame, habeo habeoque semper et
 40 ad multas illas quas hactenus habui, appono: idemque mecum faciunt amici quibus munera impertior tua; sunt autem I hi ex optimis et candidissimis regionis huius Bethicae. Gratulor autem omni studiosorum reipublicae uigilias istas industriamque tuam, perpetuo utilem ac mire fertilem, tibi que longam et foelicem uitam posco, utpote quam in iuuandis
 45 et promouendis bonis literis occupandam et exercendam nouerim, tuum uero studium cuperem ego aliqua ex parte adiuuare, si id opis nostrae esset. Et cum quo pacto facere possim intellexero, curabo sedulo. (7) Nunc in eadem capsula qua Iulii Caesaris ceram misisti, meditationem tibi mitto breuem ab amico ante biennium acceptam quae aliquid fortassis
 50 contulerit ad Hispaniae descriptionem. Is Pacensis quidam canonicus est, uir doctus ac diligens, Rodericus Delgadu Paciecus nomine et cognomine. Quem etiam cum aliis consulam de iis locorum in Celtiberia nominibus quae requiris.

(8) In eadem capsula et lapides baghalzar reperies tres: unum colore

31 annum *corr.* o *pro* anno 35 cui *corr.* o *pro* cum 37 indicas: indica o 38 effigiem o || quam *corr.* o *pro* quae || require o 44 iuuandis *corr.* o *pro* iuuandu 45 promouendis *corr.* o *pro* promouer || tuum *corr.* o *pro* cuiu 48 Ceram o 54 Baghalzar o || unum *corr.* o *pro* una

espera que se haga mayor y mayor. (4) Pero sueles no solo deleítarme y ayudar a tu amigo con tus cartas, sino colmarme y enriquecerme, o más bien bendecirme con regalos, ofrendas y favores, pues nada más grato o apropiado puede sucederme que enriquecerme con los monumentos de tu ingenio, tu inventiva y esta diligencia tan querida para mí y tan útil para todos los estudiosos. (5) Los mapas de España, China, Valencia y Florida que, según calculo, me habías enviado antes de este año, los recibí al mismo tiempo con los tres suplementos en otro tiempo destinados a tu *Theatrum*⁵⁵ y las tablas de la muerte de la Sagrada Virgen. Pues fue la misma travesía, según creo, aquella a la que nuestro Luis había entregado ciertas cosas para traérmelas (entre las que estaba tu volumen) y a la que tú confiaste lo que indicas en tu carta. Ambas cosas fueron trasladadas sanas, salvas y como indicas, excepto la efigie del beato Plantin, que me duele verme obligado a pedirte de nuevo. (6) Así que te doy muchas gracias, Abraham mío, y te las daré siempre, y añadido más a las muchas que te he dado hasta ahora: y lo mismo hacen conmigo los amigos con los que comparto tus regalos, y estos son de los mejores y más amables de esta región andaluza. Felicito también a toda la república de los estudiosos por estos desvelos y tu inventiva, útil para siempre y admirablemente fértil, y te deseo una vida larga y feliz, como la que sé que ocupas y ejercitas en ayudar y promover las buenas letras, pero yo desearía ayudar desde alguna parte a tu dedicación, si estuviera en nuestras manos. Y cuando sepa cómo puedo hacerlo, me encargaré de todo corazón.⁵⁶ (7) Ahora, en el mismo cofrecillo en el que me enviaste la cera de Julio César,⁵⁷ te envió una breve meditación recibida de un amigo hace dos años, que quizá aporte algo al mapa de España. Este cierto pacense es canónigo, hombre docto y diligente, de nombre Rodrigo Delgado Pacheco, al que incluso consultaré, con otras cosas, aquellos nombres de lugares de Celtiberia que me preguntas.

(8) En el mismo cofrecillo encontrarás también tres piedras bezoar:⁵⁸

⁵⁵ El cuarto *Additamentum* al *Theatrum* de Ortels había aparecido en 1590.

⁵⁶ Cf. carta 76 02 28.

⁵⁷ Cf. 86 08 03.

⁵⁸ Al parecer la descubrió en 1568 uno de los primeros conquistadores del Perú, Pedro de Osma, quien envió una docena al médico sevillano Nicolás Monardes, quien a su vez compuso de inmediato un *Tratado de la piedra bezoar y de la yerva escuerçonera*. A otras indicaciones que Montano le va a contar a Ortels debe sumarse su poder contra la melancolía, en virtud del cual el mismo Carlos I la tomaba. Cf. J. Gil, *Arias Montano en su entorno*, pp. 85-87.

55 subfusco auro inclusum tibi pro amuleto gestandum, cuius prestans esse
affirmatur efficacia aduersus atrae bilis incommoda; duos alios ad ami-
corum usum, cum opus fuerit, in iis morbis aut languoribus quae eius-
modi curantur antidoto. (9) Item grana quaedam argentea mihi ex Ame-
rica missa quae in purissimi metalli exempla produci solent siue
60 excoqui. (Ensayes nostri uocant.) Quae omnia, cum exigua sint pro
uoluntate in te mea et merito in me tuo, tamen boni consules Ariae tui
potius animum quam donum intuitus. (10) Plura adderem si certum et
notum haberem hominem cui tuto crederem. Vtinam haec perferantur ac
tibi placeant. (11) Sororem tuam meo salutabis nomine et amicos com-
65 munes omnes, in his Philippum Gallaeum, cuius nunc nuper effigiem
impressam accepi gratissimam nunquam ante conspectam. Vale, mi
Abrahame Carissime meique, ut scio et mihi gratulor, amantissime. Ex
Campo Florido apud Hispalim iiii Id[us] Aprileis MDXCI.

(12) Monauium et Arnoldum Milium cum per literas uel per nuntios
70 appellabis meo nomine salutatos cupio.

[*in altero folio:*]

Bonis artibus cultissi[mo] et optimo uiro Abraha-
mo Ortelio mihi carissimo, Cosmographo
regio.

Antuerpiam.

58 America *corr.* o *pro* america 59 quae: que oe 60 pro *corr.* o *pro* prae
68 Hispalim {4} o

una de color dorado difuso, incluida para ti para que la lleves como amuleto, cuya eficacia se afirma que es excelente contra las molestias de bilis negra; las otras dos para uso de los amigos, cuando fuera necesario, en aquellas enfermedades o dolencias que se curan con un antídoto de este tipo. (9) Asimismo unos granos de plata que me han enviado desde América y que suelen convertirse o precipitarse en ejemplares de metal muy puro ("Ensayes" los llaman los nuestros⁵⁹), todo lo cual, aunque sea poco para mi voluntad hacia ti y tu mérito hacia mí, sin embargo ten en cuenta la intención de tu Arias más que el regalo que va dentro. (10) Añadiría más cosas si tuviera un hombre de fiar y conocido en el que confiar con seguridad. Ojalá estas cosas te lleguen y te complazcan. (11) Saludarás en mi nombre a tu hermana y a todos los amigos comunes, entre ellos a Philips Galle, cuya efigie, impresa hace tiempo y que no había visto nunca antes, he recibido ahora con agrado. Adiós, Abraham mío queridísimo y afectuoso hacia mí (como sé y de lo que me alegro). Campo Florido, Sevilla. 10 de abril de 1591.

(12) Me gustaría que saludaras en mi nombre a Monaw y a Van der Mylen⁶⁰ cuando te dirijas a ellos por carta o por mensajero.

A mi queridísimo Abraham Ortels, cosmógrafo real, muy culto en bellas artes y varón óptimo. A Amberes.

⁵⁹ Ahora, según el DRAE, se puede decir tanto 'ensaye' como 'ensayo'. 'Ensayar' es determinar la calidad de un mineral o la ley de un metal precioso, y se llama 'ensaye' tanto a su acción como a su efecto.

⁶⁰ Se refiere a Jacob, que está en Breslau: recordemos que Peter había muerto en 1588. Van der Mylen vive ahora en Colonia.

96 04 26

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
26 de abril de 1596

- o:** Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 123-124.
e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, n° 288, pp. 683-685.

Montano había escrito ya a Ortels a principios de este año de 1596 una carta que no se conserva; ahora responde al envío de un paquete enviando otro. En el texto aprovecha para repetir y ampliar, por si acaso, algún detalle y adjunta un índice de los contenidos del regalo.

S[alutem] P[lurimam], amice carissime.

(1) Existimo sane literas nostras istuc perlatas quas ante duos menses D[omino] Carolo Clusio, communi nostro amico, miseram ad te demum curandas; longiores quam has non enim nunc per aliena negotia longius ad te uacat scribere, me uero siue breuius siue prolixius tecum per scrip-
 5 tionem agam, satiare meum animum possum aut solitudinem solari, quam maxime ex tui amicorumque tibi similibus absentia sentio tanto grauiorem quanto diuturniorem. An hoc ex naturae mihi eueniat nimio plus tenero ingenio an ex alia causa, ignoro quidem, tamen certo certius imo, expertus diu, asserere possum et sancte iurare huiusmodi mentis in
 10 me aegritudines augeri prorsus indiesque magis haerere quam leuari: tantum abest ut curari sperem. Siue igitur crebriores ad te scribam literas ut silentium rumpam, siue rariores ne uulnus refricem, perinde habeo, perinde doleo, nec tui memoriam ullo uel minimo temporis momento depono. (2) Interea tamen tu me muneribus et monumentis liberalitatis
 15 atque amicitiae tuae excitas et sollicitas, quae uel obliuiosissimo quoque homini memoriam praestare nedum recordationem possint parere. Accepi nuper in cista per D[ominum] Ludouicum curata et instructa Theatrum tuum auctissimum milleque elegantis cumulatam tuo isto fertilissimo ingenio et indefesso labore. Vtinam ut munus tantum sic et
 20 muneris auctor mihi in colloquium et consuetudinem contingere posset,

2 nostro *corr.* o pro nostri 3 per *corr.* o pro prae 6 tui *corr.* o pro tua 13 tui *corr.*
 o pro tua 19 sic *corr.* o pro ii

Muchos saludos, queridísimo amigo.

(1) Supongo que ya te han hecho llegar nuestra carta, que envié desde aquí hace más de dos meses a nuestro común amigo, el Sr. Charles de l'Escluse,⁶¹ para que se encargara finalmente de ello; en efecto, ahora, por culpa de asuntos ajenos, no tengo más tiempo para escribirte una más larga que ésta, pero si puedo tratar contigo por escrito, sea de forma más breve o más prolija, puedo saciar mi ánimo o calmar mi soledad, que en grado sumo, por tu ausencia y de los que son como tú, siento tanto más pesada cuanto más prolongada. Ignoro, desde luego, si esto me sucede por el carácter extremadamente tierno de mi naturaleza o por otra causa; sin embargo, más cierto que cierto es que puedo, por la experiencia de hace tiempo, asegurar y jurar por lo más sagrado que aumentan sin parar en mí las desazones de este tipo de carácter y cada día se quedan más que se alivian: tanto falta para esperar curarme. Así que si te escribo cartas más frecuentes para romper el silencio, o si más espaciadas para no irritar mi herida, igual lo considero, igual me duele, y no abandono tu recuerdo ni el más mínimo momento. (2) Entretanto, sin embargo tú me despiertas y me agitas con tus regalos y los testimonios de tu generosidad y amistad, que le podrían garantizar la memoria incluso al hombre más olvidadizo, y tanto más preparar el recuerdo. Recibí hace poco, en una cesta cuidada y construida por D. Luis, tu *Theatrum*, muy aumentado y enriquecido con mil elegancias gracias a este fertilísimo carácter tuyo y tu incansable labor.⁶² Ojalá como tan gran regalo pudiera tocarme el autor del regalo no solo para la conversación sino también para la familiaridad, para que yo juzgara que tengo y poseo

⁶¹ Este botanista (Arrás, 1526-Leiden, 1609) estudió en Lovaina y vivió en Amberes, Brujas y Malinas. En 1564 fue tutor de Jacob Fugger, y en 1573 Maximiliano II lo llamó a Viena para dirigir sus jardines. En 1587 se traslada a Frankfurt, donde le ofrecen crear un jardín botánico en la Universidad de Leiden, lo cual aceptó en 1592. Introdujo en Flandes la patata. Véanse *Biographie Nationale* 5, 383-403; *Nieuw Nederlandsch Biographisch Woordenboek* (Leiden, 1911-1937) 9, 150-153; J. Themisz, *Carolus Clusius: het merkwaardige leven van een pionier der wetenschap* (Amsterdam 1939); F.W.T. Hunger, *Charles de l'Escluse (Carolus Clusius), Nederlandsch kruidkundige (1526-1609)*, 2 vols (La Haya, 1927-1943); *Nationaal Biografisch Woordenboek* (Bruselas, 1964-...), 1, 312-319; A. Gerlo - H.D.L. Vervliet, *Bibliographie de l'humanisme des anciens Pays-Bas* (Bruselas, 1972), 325-326; J.Ll. Barona - X. Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles* (Valencia, 1998). En este momento está en Leiden.

⁶² El quinto *Additamentum* (y último, al menos en vida de su autor) es de 1595.

non orbis theatrum modo uerum ipsum orbem mihi reapse haberi et possideri putaturo atque adeo gratulaturo. (3) Accepi etiam librum a D[omino] Monauio tua opera missum, tot doctissimorum uirorum florentibus ingenii ornamentis refertum atque uarietate mira gratum, in
 25 unici argumenti explicationem concinnata, cui tu meo nomine maximas ages gratias; ego uero semper et illi et D[omino] Laurentio Goltzio habebō ac tibi, qui me tot ac tantorum amicorum op[er]ibus ditare pergis. (4) Iam tibi in mea quam indicaui epistola scripseram quaterna nostrorum scriptorum per D[ominum] Ludouicum reddenda esse exempla,
 30 tuae imprimis bibliothecae atque amicorum illorum gratiae destinata.

Nunc uero quod, Mattheo Doomo curante, hominis fidelis et diligentis cui has crederem copiam in nactus fuero, ex nostro naturae et artis teatro (musaei tui diuitiis et elegantis longe inferiore) quaedam tibi amicissimo. quae boni, uti soles, consules, mitto quantum uidelicet exi-
 35 gua capere potuit capsula, non quantum et quanta tibi cupimus, modo animo res conueniret. Verum quae nobis cumque fuerint casu, propria crede et ut iuris tui cum uoles repetito.

(5) Sorori tuae honestissimae et amicis omnibus tam conciuibus et hospitibus quam in superiore Germania agentibus meo nomine salutem
 40 dicito. Vale, mi Abrahame carissime. Ex nostro secessu Campo de Flores uulgo. Prope Hispalin vi Cal[endas] Mai M D XCVI.

Tuus ex animo

[*obsignatum*.:] Bene[dictus] Arias Montanus تلميذ

27 habebō *corr.* o pro ca 31 curante {fide tu} o || {tu} *suprascriptum* o || et *corr.*
 o pro ac

no solo el *Teatro del Mundo* sino el mundo mismo de verdad y con más motivo felicitarlo. (3) Recibí también el libro, lleno de florecientes ornamentos de ingenio de tantos hombres doctísimos y agradable por su admirable variedad, conjuntada para desarrollo de un único argumento, enviado a través de ti por el Sr. Monaw⁶³, a quien tú puedes mostrar el mayor agradecimiento en mi nombre, pero yo siempre lo tendré para él y para el Sr. Laurentz Goltz⁶⁴ y para ti, que sigues enriqueciéndome con las obras de tantos y tan grandes amigos. (4) Ya te había escrito en la carta que te he indicado que a través de D. Luis se te iban a entregar cuatro ejemplares de mis escritos, destinados a tu biblioteca, principalmente, y al agradecimiento de aquellos amigos, uno para cada uno.

Pero ahora que he obtenido la posibilidad de un hombre fiel y diligente a quien confiar esta carta gracias a Matthias Doom, ciertas cosas de nuestro teatro de naturaleza y arte (muy inferior a las elegancias y riquezas de tu museo) que, como sueles, tratarás con consideración, como al más amigo te las envío en la medida que pudo abarcar, claro es, una caja minúscula, no tanto ni tan grandes cosas para ti como deseamos, o por lo menos como si la situación fuera acorde a mi ánimo. Pero cualquier cosa que por azar yo tuviera, considérala propia y pídelo cuando quieras como de tu propiedad.

(5) Saluda en mi nombre a tu honorabilísima hermana y a todos los amigos, tanto conciudadanos y huéspedes como a los que viven en Alemania. Adiós, mi queridísimo Abraham. Desde nuestro retiro en Campo de Flores, en vulgar. Cerca de Sevilla. 26 de abril de 1596.

Tuyo de corazón,

Benito Arias Montano. El discípulo

⁶³ Su *Symbolum. Ipse faciet: uirorum clarissimorum, et amicorum...* fue publicado por primera vez en 1571. En el epistolario de Ortels se puede rastrear cómo le llegaban los textos que aportaban los distintos colaboradores de esta recopilación. En una carta de 15 de febrero de 1594 ([Breslau]. H242, pp. 574-578) le dice:

'Sat habeo autorum. Numerus superat CC, ut uidebis e catalogo quem ad te mittam propediem. Interim tibi habe uersiculos istos, quibus compellare uolo lectorem libelli carminum de *Symbolo* meo scriptorum, quos tuo quoque iudicio submitto.

Haec collecta diu mihi, iamque olim edita partim
omnia nunc tandem iuncta recudo simul.

Efectivamente, una segunda edición apareció el año siguiente: *Symbolum... ipse faciet uariis uariorum auctorum carminibus...*, Gorlitz, 1595. Esta debe de ser la que ahora recibe Montano.

⁶⁴ Quizá hermano de Hubert, conocido anticuario de Amberes y sobrino del grabador Hendrik Goltz.

(6) Rerum in capsula tibi inclusarum Index

45 Pyxis argentea in qua:

Annulus peregrinae gemmae exemplis quinque inclusis.

Annulus alter aureus cum smaragdo, honestissimae sorori tuae.

Chalcanti ueri pars ex occidentali India, mirae efficacitatis ad oris
ulcera.

50 (7) Extra pyxidem in capsula lignea picta siue inducta chartis pictis

Lapidis baghalzar, id est ueneno imperantis elegans et modo et usu atque
efficacitate exemplum.Idolum aureum barbarum opus in principum sepulchro apud indos reper-
tum.

55 Idolum alterum eiusdem sexus atque operis argenteum.

Animalis barbata ducta argentea effigies.

Idolum barbarum ex iaspide hematite.

Ilex acutissimus anceps quo Mexicani pro nouacula uel cultro utuntur.

Tomentum ex mollissima lana bicuniae, id est animalis in quo baghalzar

60 lapides reperiuntur.

[altero folio]

Doctissimo et ornatissimo uiro Abrahamo
<Ortelio cosmo>grapho regio amico carissi[mo].

Antuerpiam.

44 {Ex} Rerum o 46 peregrinae corr. o pro peregrinae 48 mire o 50 Pyxidem o
51 Baghalzar o 53 Aureum o 57 Iaspide {cu} Hematite o 59 lana {ex} Bicuniae
o || Baghalzar o

(6) Índice de objetos incluidos para ti en el cofrecillo

Cajita de plata, en la cual:

Anillo de gema peregrina, incluidos cinco ejemplares.

Otro anillo de oro con esmeralda, para tu honorabilísima hermana.

Fragmento de verdadera piedra pómez, de las Indias Occidentales, de eficacia admirable para las llagas de la boca.

(7) Fuera de la cajita en un cofrecillo de madera pintado o grabado con papeles pintados

Ejemplar de piedra bezoar, esto es, que tiene poder sobre el veneno, elegante en su forma, su uso y su eficacia.

Ídolo dorado, obra indígena, encontrado entre los indios en un sepulcro de sus jefes.

Otro ídolo de plata del mismo sexo y estilo.

Efigie de plata de un animal grabada a la manera indígena.

Ídolo indígena de jaspe hematita.

Hoja de acebo afiladísima de doble filo que los mejicanos utilizan como navaja o cuchillo.

Relleno de suavísima lana de vicuña, esto es, de un animal en el que se encuentran piedras bezoar.

Al doctísimo y adornadísimo varón Abraham Ortels, cosmógrafo real y amigo queridísimo.

A Amberes.

Universidad de Cádiz

Dep. de Filología Clásica (Área de Latín)

Av. Gómez Ulla 1.

E-11071 Cádiz

E-mail: enrique.morales@uca.es

Katholieke Universiteit Leuven

Seminarium Philologiae Humanisticae

Blijde-Inkomststraat 21

B-3000 Leuven

E-mail: enrique.morales@arts.kuleuven.ac.be